

Литература

1. Практический курс общего перевода китайского языка: Универсальный профессионально ориентированный учебно-методический комплекс / И. В. Кочергин., Хуан Лилян. – М. : Издательский дом ВКН, 2021. – 304 с.
2. Практический курс перевода. Китайский язык/ О.П. Попов. – М. Торговый дом Библио-глобус, 2020. – 400 с.

References

1. Kochergin I. V., Huang Lilyan. *Practical course of general Chinese translation: A universal professionally oriented educational and methodological complex*. Moscow: Publishing house ВКН, 2021. 304 p.
2. Popov O. P. *Practical translation course. Chinese language*. Moscow, Trading house Biblio-Globus, 2020. 400 p.

УДК 81'42

КИНЕМАТОГРАФИЧНОСТЬ ТЕМПОРАЛЬНЫХ ВЕКТОРОВ В РОМАНЕ ДЖЕЙМСА КЛАВЕЛЛА «KING RAT»

Даниленко Илья Александрович

Доцент кафедры иностранных языков,
кандидат филологических наук.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет.
Белгород, Россия danilenko_ia@bsu.edu.ru

Аннотация

Понятия кинематографичности и монтажности повествования заимствованы из искусства кино и являются новыми для когнитивной лингвистики, однако, характеризуют архитектуру художественного текста достаточно чётко. Статья рассматривает эти понятия на примере романа Д. Клавелла «King Rat». Джеймс Клавелл американский писатель и сценарист. Он известен как своими литературными произведениями, так и работой в качестве сценариста. Своей популярности в обоих видах искусства он обязан своему особому авторскому стилю построения повествования. Темпоральная архитектура романов Д. Клавела отличается кинематографичностью темпоральных векторов и «монтажностью» повествования.

Ключевые слова: художественный текст, темпоральная архитектура, темпоральный вектор, кинематографичность.

CINEMATOGRAPHY OF TEMPORAL VECTORS IN JAMES CLAVELL'S NOVEL «KING RAT»

Danilenko Iya

Associate Professor of the Department of Foreign Languages,
Candidate of Philology.
Belgorod State National Research University.
Belgorod, Russia danilenko_ia@bsu.edu.ru

Abstract

The notions of cinematography and montage of narration are borrowed from the art of cinema and are new to cognitive linguistics. Along with it they characterize the architectonics of a literary text precise enough. The article examines these notions within J. Clavell's novel "King Rat". James Clavell is an American writer and a screenwriter. He owes his success in both types of art to his special author's style of storytelling. The temporal architectonics of J. Clavell's novels are distinguished by the cinematography of temporal vectors and by the "montage" nature of the narrative.

Key words: literary text, temporal architectonics, temporal vector, cinematography.

Понятие «кинематографичности» художественного текста возникло сравнительно недавно. Такое понимание организации художественного текста возникло в 20 веке под влиянием технического прогресса и «эстетики кинематографа» [Михайловская 2015, 98].

Однако, неправильно полагать, что кинематографичность художественного текста, это изначальное стремление сделать художественный текст похожим на повествование на экране. Кинематографичность – это совокупность приёмов повествования, которые, условно, схожи с приёмами повествования в киноискусстве. Художественные тексты, созданные и до появления кинематографа, часто использовали такие приёмы.

Приёмы монтажа и фокальные приёмы в наибольшей степени способствуют приданию кинематографичности художественному повествованию.

И. А. Мартянова предлагает следующее определение литературной кинематографичности: «это характеристика текста с монтажной техникой композиции, в котором различными, но прежде всего композиционно-синтаксическими средствами изображается динамическая ситуация наблюдения» [Мартянова 2002, 6]. Кинематографичность художественного текста подразумевает «монтажность» его темпоральной архитектоники

Рассмотрим понятие монтажности построения повествования. При такой организации построения всем элементам придаётся разная степень важности: некоторые из них выходят на первый план, другие становятся второстепенными. Менее важные элементы вырезаются, а значимые комбинируются, выстраиваясь в чёткое повествование. Выделяя в художественном тексте ключевые элементы, писатель удаляет всё остальное, при этом оставшиеся части могут сочетаться в разных комбинациях. Вектор повествования может быть направлен вперёд или назад, может несколько раз менять своё направление. Сергей Михайлович Эйзенштейн в своих работах указывал, что монтажность вообще, характерна для человеческого мышления и восприятия [Эйзенштейн 1964].

Применяя термин «монтаж» в когнитивной лингвистике, мы, в первую очередь, подразумеваем особый стиль темпоральной архитектоники художественного текста, «при котором преобладает прерывность (дискретность) изображения, его «разбитость» на фрагменты» [Миргарифанов 2013]. Функция такой дискретной организации заключается в акцентуализации отдельных элементов художественного текста, посредством разрушения естественных связей между событиями и фактами [Салганик 1988].

С точки зрения кинематографичности организации повествования, стоит рассмотреть темпоральную архитектуру романа американского писателя Джеймса Клавелла «King rat». Джеймс Клавелл не только романист, но и автор многих сценариев для фильмов Голливуда. Сейчас трудно предположить, что было первично: его авторский

подход к организации повествования, который идеально подошёл для мира кино, или работа в качестве сценариста, наложила отпечаток на стиль темпорального построения его романов. Особый подход к организации повествования проявляется во всех его литературных произведениях, «почвой для этого послужила концептосфера писателя, которая и определила специфику построения авторского мира» [Малиновский 2013, 49].

Во время Второй Мировой войны Джеймс Клавелл служил в английской армии артиллеристом. После попадания в японский плен в 1942 году, он был направлен в лагерь военнопленных на Яве, а потом на Сингапур в Чанги, где и встретил окончание войны. Роман «King rat» во много автобиографичный: один из главных героев – воплощение самого Клавелла.

Несмотря на то, что военнопленные находятся в японском лагере, сами японцы почти не появляются в повествовании. Опасность для заключённых таится в их собственных рядах. Самый главный конфликт возникает в противостоянии американских военнопленных и британских, которые, по большому счёту, являются союзниками. Британские идеалы чести противопоставляются главной американской черте – капитализму. В отличие от времён начала Второй Мировой войны, к её концу капиталистические отношения вполне уверенно развиваются даже в условиях лагеря для военнопленных.

Главный герой романа – Король, олицетворяет общий дух американского наёмничества. Его не заботят ни коммунизм, ни капитализм, ни какие-либо другие идеи, противопоставленные капиталистическому мироустройству. Ему чуждо понятие чести. Его заботит лишь личное процветание, желание жить лучше всех в лагере, и его не смущает даже то, что он, таким образом, дистанцируется от остальных заключённых. Он умён, но не обременён моралью, в отличие от его товарищей по несчастью. Образ жизни короля делает его богатым, а остальных – зависимыми от него. Для многих заключённых лагеря, особенно для англичан, король представляется даже большим врагом, чем японцы.

Интенция автора относительно построения повествования, реализуется в художественном времени. Темпоральная структура художественного текста это соотношение «временной подсистемы речи автора и временной подсистемы речи персонажей» [Левченко 2003, 21]. Автор художественного текста «сам определяет, какие именно временные отрезки оставить в произведении, как итог художественное время короче реального» [Даниленко 2015, 689]. Оставшиеся элементы сюжета «склеиваются», образуя художественное время.

Проведённые ранее исследования позволили классифицировать возможные способы организации темпоральной архитектоники художественного текста:

1. линейная (а) одновекторная, (б) многовекторная;
2. нелинейная (а) одновекторная, (б) многовекторная;
3. циклическая;
4. линейная [Огнева 2013, 143].

В романе «King rat» несколько главных героев: сам Король, его друг, капитан авиации, англичанин Питер Марлоу и пехотный капитан, начальник лагерной полиции, англичанин Робин Грей. Автор разделяет повествование между ними в равной степени, описывая не только их внешние поступки, но и мысли, мотивацию и чувства, попеременно делая каждого из них главным героем. Наличие нескольких главных героев, от лица которых ведётся повествование, делает нарратив нелинейным.

В процессе повествования автор неоднократно возвращается в прошлое. В середине романа, он приводит воспоминания Питера Марлоу о его пленении, о том, как он скрывался в деревне на Яве и как попал на Сингапур, объясняя тем самым, как Питеру удалось выучить язык местных жителей. Вводя новых персонажей, Д. Клавелл описывает события из их жизни до войны или в её начале. В кинематографии такой приём называется «flashback». В когнитивной лингвистике эффект прерывая художественного времени и поворот его вспять формирует многовекторную темпоральную модель.

Таким образом, в романе Джеймса Клавелла «King rat» преобладает нелинейная многовекторная модель темпоральной архитектоники.

Помимо непосредственной темпоральной архитектоники романа, кинематографичность текста романа «King rat» достигается за счёт «изолированности» темпоральных векторов повествования. Художественное время обусловлено взаимодействием трёх категорий: календарного времени, событийного времени и перцептивного времени [Золотова 2019, 23]. Календарное время в романе чётко прослеживается от начала апреля до середины сентября 1945 года. Ориентироваться в таком времени читателю помогают исторические события, описанные в романе: капитуляция Германии, бомбардировка Херосимы и Нагасаки, капитуляция Японии.

Хронология событийного времени, проявляющаяся преимущественно в глагольных формах, соблюдается только в рамках отдельного вектора. Если рассматривать разные временные векторы повествования, например день рождения Короля или сделку по продаже драгоценного кольца на чёрном рынке, то трудно определить, что именно произошло раньше. Конечно, читатель воспринимает их в том порядке, в котором они представлены автором, но они темпорально никак не связаны друг с другом и их вполне можно переставить местами.

То же самое касается и перцептивного времени романа. Автор вырезает большую часть малозначимых событий, описывая только ключевые. При этом, не упоминая, как именно время ощущается главными героями: тянется ли оно или пролетает для них быстро. В рамках одного временного вектора Король только собирается разводиться с крыс под бараками на продажу, а в следующем уже наступает так называемый день «Д», когда содержатели «фермы» получают приплод.

Художественное время как «нить, связывает все элементы повествования от слова к слову, от предложения к предложению» [Бузина 2019, 57]. В романе «King rat» события нанизываются на эту нить в кажущейся хаотичной последовательности. Создаётся ощущение, что каждый временной вектор — это уже законченная история, которая может существовать отдельно. Только календарное время и общая логика повествования соединяют разрозненные темпоральные векторы в цельное повествование.

Кинематографичность темпоральной архитектоники романа «King rat» заключается в «монтажности» повествования, когда автором отсекаются наименее важные части истории, а оставшиеся приобретают гораздо большую значимость. При этом создаётся эффект фрактальности и изолированности отдельных частей повествования, что во многом напоминает способ организации повествования в кино.

Литература

1. Бузина Е. И. Специфика темпоральной модели «Me before you» в концептосфере одноимённого романа Дж. Мойес // Гуманитарные исследования. – 2019. – № 1. – С. 56-61.
2. Даниленко И.А. К вопросу о линейном и циклическом художественном времени // Когнитивные исследования языка. Вып. XXI / отв. ред. вып. Л.М. Бабина. М.: Ин-т Языкознания РАН, Тамбов: Изд. Дом. ТГУ им. Г.Р. Державина, – 2015. – С.688-691.
3. Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М., – 2019. – 662 с.
4. Левченко М. Н. Темпорально-локальная архитектоника художественного текста различных жанров: дис. – М., 2003. – 38 с.
5. Малиновский, А. Т. Константы авторского мира в романах И.А. Гончарова ("Обломов") / А. Т. Малиновский // Вісник Одеського національного університету. Філологія. – 2013. – Т. 18, № 1(5). – С. 49-58.
6. Мартынова И. А. Киновек русского текста: парадокс литературной кинематографичности / И. А. Мартынова. – Санкт-Петербург: САГА, – 2002. – 240 с.
7. Миргарифанов Д. И. Кинематографичность романа Джэймса Клавелла "Тай-Пэн" / Д. И. Миргарифанов // Вопросы литературоведения и теории перевода в контексте изучения проблем языкознания: сборник научных статей, Чебоксары, 18-19 апреля 2013 года / Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева. – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, – 2013. – С. 203-208.

8. Михайловская Е. В., Тортунова И. А. Литературная кинематографичность российской и британской прозы XX века: сопоставительный аспект (на примере прозы ВМ Шукшина и Г. Грина) // Научный диалог. – 2015. – №. 11 (47). – С. 97-118.

9. Салганик, Р. И. Рекомбинации как творческий прием в искусстве, науке и природе / Р. И. Салганик // Монтаж: Литература. Искусство. Театр. Кино. – М.: Наука, – 1988. – 236с.

10. Огнева, Е.А. Темпоральная когнитивная сетка художественного текста: тенденции кросскультурной адаптации / Е. А. Огнева // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 3. (Электронный журнал) URL: <http://www.science-education.ru/109-9354> (дата обращения: 13.09.2023).

11. Эйзенштейн С. М. Монтаж (1938) / С. М. Эйзенштейн. — В книге: Эйзенштейн С. М. Избранные произведения: в 6 томах. – Москва : Искусство, 1964–1971. – Т. 2. – 1964. – С. 156–189.

12. Clavell, James. King Rat. New York: Dell, 1962. (Электронный ресурс) URL: <https://liteka.ru/english/library/3748-king-rat#2> (дата обращения: 13.09.2023).

References

1. Buzina E. I. Specificity of the temporal model “Me before you” in the conceptsphere of the novel of the same name by J. Moyes // Gumanitarnye issledovaniya. 2019. №. 1. pp. 56-61.

2. Danilenko I. A. On the issue of linear and cyclical artistic time // Cognitive studies of language // Kognitivnye issledovaniya yazyka. Vyp. XXI / otv. red. vyp. L. M. Babina. Moscow.: In-t Yazykoznanija RAN, Tambov: Izd. Dom. TGU im. G. R. Derzhavina, 2015. pp.688-691.

3. Zolotova G. A., Onipenko N. K., Sidorova M. YU. communicative grammar of the Russian language. Moscow, 2019. 662 p.

4. Levchenko M. N. Temporal-local architectonics of artistic text of various genres: dis. Moscow, 2003. 38 p.

5. Malinovskij, A. T. Constants of the author’s world in the novels of I. A. Goncharov’s (“Oblomov”) / A. T. Malinovskij // Visnik Odes'kogo nacional'nogo universitetu. Filologiya. 2013. T. 18, № 1(5). pp. 49-58.

6. Mart'yanova I. A. Cinema of the Russian text: the paradox of literary cinematography / I. A. Mart'yanova. Saint-Petersburg: SAGA, 2002. 240 p.

7. Mirgarifanov D. I. Cinematography of James Clavell’s novel “Tai-Pan” / D. I. Mirgarifanov // Voprosy literaturovedeniya i teorii perevoda v kontekste izucheniya problem yazykoznanija: sbornik nauchnyh statej, CHEboksary, 18-19 aprelya 2013 goda / CHuvashskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet im. I.YA. YAKovleva. Cheboksary: CHuvashskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet im. I. YA. YAKovleva, 2013. pp. 203-208.

8. Mihajlovskaya E. V., Tortunova I. A. Literary cinematography of Russian and British prose of the 20th century: a comparative aspect (on the example of the prose of VM Shukshin and G. Green) // Nauchnyj dialog. 2015. №. 11 (47). pp. 97-118.

9. Salganik, R. I. Recombinations as a creative technique in art, science and nature / R. I. Salganik // Montazh: Literatura. Iskusstvo. Teatr. Kino. Moscow: Nauka, 1988. 236p.

10. Oгнева, Е.А. Temporal cognitive grid of a literary text: trends in cross-cultural adaptation / Е. А. Огнева // Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya. 2013. № 3. (Elektronnyj zhurnal) URL: <http://www.science-education.ru/109-9354>

11. Ejzenshtejn S. M. Montage (1938) / S. M. Ejzenshtejn. V knige: Ejzenshtejn S. M. Izbrannye proizvedeniya: v 6 tomah. Moscow: Iskusstvo, 1964–1971. T. 2. 1964. pp. 156–189.

12. Clavell, James. King Rat. New York: Dell, 1962. URL: <https://liteka.ru/english/library/3748-king-rat#2>